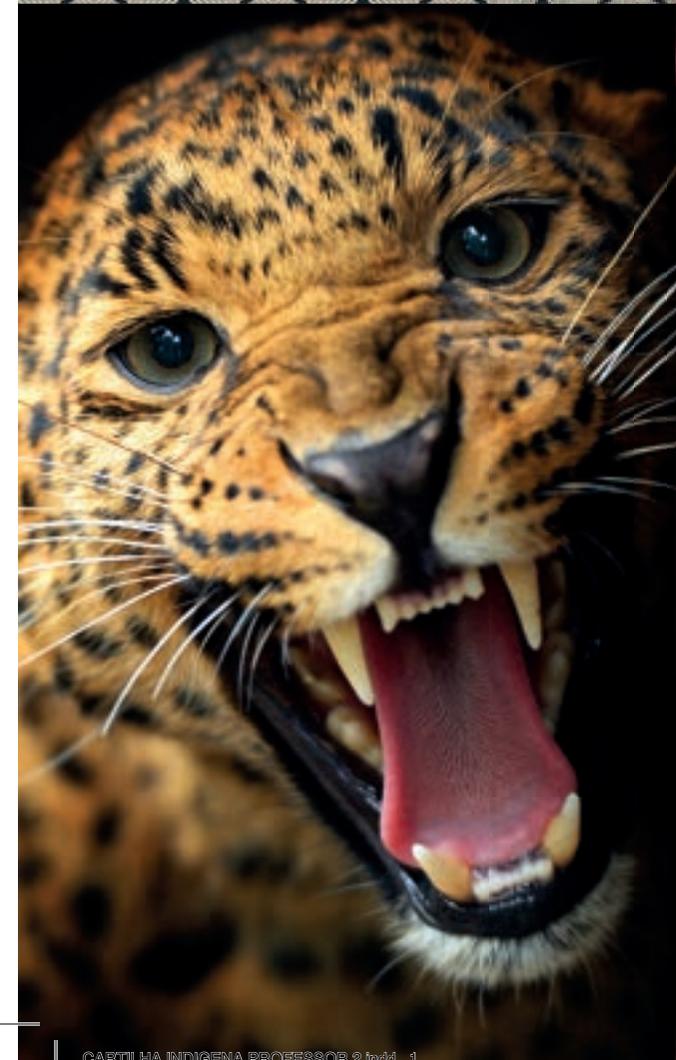


# RODA DE COM CONVERSA COM TIKMÜ'ÜN

ÜGMÜ ÆTE KAX  
ÆMIX KAX MUK  
YOG HÅM AGTUX  
KAKXOPPU PUYÏ  
YÛMÛG AMAI KAX  
MUK XO,OP

*Estamos escrevendo sobre o uso da cachaça  
para as crianças saberem que não é bom beber*







ÛGMÛ ÃTE KAX  
ÃMIX KAX MUK  
YOG HÃM AGTUX  
KAKXOPPU PUYÏ  
YÛMÛG AMAI KAX  
MUK XO,OP

*Estamos escrevendo sobre o uso da cachaça  
para as crianças saberem que não é bom beber*

U26 Ugmũ ãte kax ãmix kax muk yog hãm agtux kaxoppu puyi yumug amai kax muk xoop = Estamos escrevendo sobre o uso da cachaça para as crianças saberem que não é bom beber / Roberto Carlos de Oliveira, organização. - Brasília : Universidade de Brasília, Núcleo de Estudos de Saúde Pública, 2016. 33 p. ; 32 cm.

ISBN 978-85-61700-10-2

1. Índios – América do Sul – Educação. 2. Educação indígena – Cartilhas. 3. Índios Maxakali. I. Oliveira, Roberto Carlos de (org). II. Título: Estamos escrevendo sobre o uso da cachaça para as crianças saberem que não é bom beber.

CDU 39:37

# FICHA TÉCNICA

## EDIÇÃO

### ORGANIZAÇÃO

**Centro de Estudos Avançados Multidisciplinares – CEAM**

**Núcleo de Estudos de Saúde Pública – NESP/UnB**

**Observatório de Saúde Indígena**

Roberto Carlos de Oliveira

**Secretaria Especial de Saúde Indígena – SESAI**

Antônio Alves de Souza

**Distrito Sanitário Especial Indígena de Minas Gerais e**

**Espírito Santo – DSEI-MG/ES**

Fátima Aparecida da Silva

Rodrigo Venâncio da Silva

**Universidade de Brasília**

**Faculdade de Ciências da Saúde**

**Núcleo de Estudos de Saúde Pública – NESP**

Ana Valéria Machado Mendonça

**Universidade Federal de Minas Gerais – UFMG**

Efigênia Ferreira e Ferreira – Faculdade de Odontologia

Andréa Maria Duarte Vargas – Faculdade de Odontologia

Silvania Sousa do Nascimento – Faculdade de Educação

### Coordenação Editorial e Projeto Gráfico

Roberto Carlos de Oliveira

Rafael Carlos Valentim

Luiz Cláudio Barroso dos Santos

Simone Faria de Abreu

### Fotos e Ilustrações

Índios Maxakali

João Paulo Fernandes – NESP/UnB

Roberto Carlos de Oliveira – FO/UFMG – NESP/UnB

### Tradução e Revisão:

Isael Maxakali

Sueli Maxakali

## COORDENAÇÃO GERAL

**Centro de Estudos Avançados Multidisciplinares – CEAM**

**Núcleo de Estudos de Saúde Pública – NESP/UnB**

**Observatório de Saúde Indígena**

Roberto Carlos de Oliveira

## COORDENADORES DOS GRUPOS

### DE RODA DE CONVERSA

#### DSEI-MG/ES

Maria Augusta Souza e Silva

Patrícia Cunha Mafra

Rodrigo Venâncio da Silva

#### Centro de Atenção Psicossocial Álcool

#### e Drogas de Águas Formosas/MG

Marcos Vinícius Gomes Moreira

#### Centro de Atenção Psicossocial Álcool

#### e Drogas de Teófilo Otoni/MG

Jaqueline Amorim

## Universidade Federal de Minas Gerais

### Faculdade de Psicologia

Daniel Ezequiel Pinto

Júlia Costa de Oliveira

Ronaldo Santhiago de Souza

## COLABORADORES

### Participantes da Roda de Conversa:

Alípio Maxakali

Antônio Rafael Maxakali

Badé Maxakali

Basílio Maxakali

Bravim Maxakali

Derli Maxakali

Eurico Maxakali

Gilmar Maxakali

Isael Maxakali

Joviel Maxakali

Leonardo Maxakali

Luizinha Maxakali

Mamey Maxakali

Manoel Kelé Maxakali

Maria Diva Maxakali

Maria Rafael Maxakali

Marinete Maxakali

Pinheiro Maxakali

Rafael Maxakali

Solimar Maxakali

Sueli Maxakali

Zelito Maxakali

# EDITORIAL



Esta cartilha que você está recebendo agora foi produzida em parceria com a Secretaria Especial de Saúde Indígena do Ministério da Saúde e o Observatório de Saúde Indígena do Núcleo de Estudos de Saúde Pública da Universidade de Brasília. Os desenhos aqui apresentados retratam, sob a ótica nativa, as percepções sociais Maxakali a respeito do uso do álcool e seus problemas relacionados, atendendo uma demanda das Lideranças Indígenas Maxakali.

A finalidade é prática: mostrar as percepções dos Maxakali nas experiências que se apresentam no dia-a-dia das aldeias em relação às situações do consumo, contextos, estilos, os problemas relacionados ao uso do álcool e possíveis medidas tradicionais de controle deste uso.

Não basta somente as comunidades Maxakali terem acesso às informações e aos conhecimentos que divulgamos agora. É fundamental que todos participem. Aqui agradecemos o DSEI-MG/ES, os CAPS AD de Águas Formosas/MG e Teófilo Otoni/MG e a Faculdade de Odontologia da UFMG, também parceiros.

O acesso à saúde é um direito, mas lutar por esse direito junto com os Maxakali é um dever de todos aqueles que trabalham com e para Maxakali, resguardando a ética necessária para o desenvolvimento de produto desta natureza<sup>1</sup>.

É natural que a esta cartilha sucedam outras, e que outros Distritos Sanitários Especiais Indígenas, outras universidades e outros povos indígenas, e talvez os setores públicos da Saúde, da Educação e da própria FUNAI, sigam este bem sucedido exemplo

## **Antônio Alves de Souza**

Secretaria Especial de Saúde Indígena/MS

## **Roberto Carlos de Oliveira**

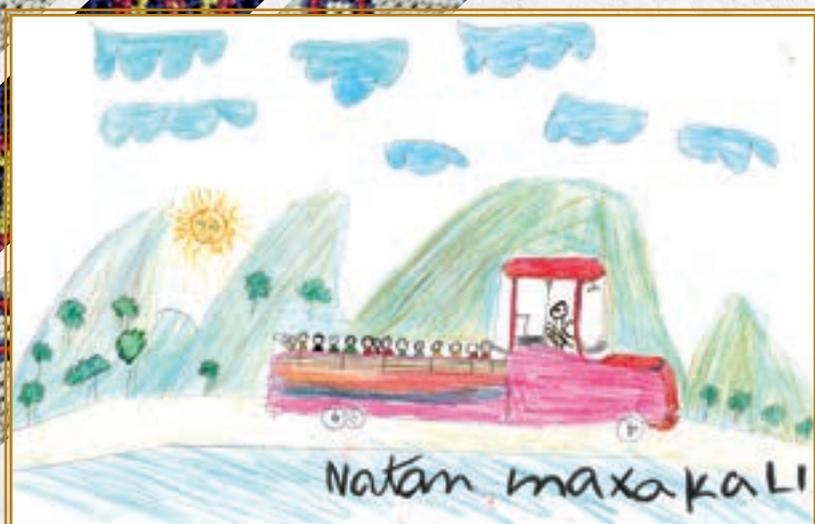
Observatório de Saúde Indígena/NESP

## **Ana Valéria Machado Mendonça**

Núcleo de Estudos de Saúde Pública/UnB

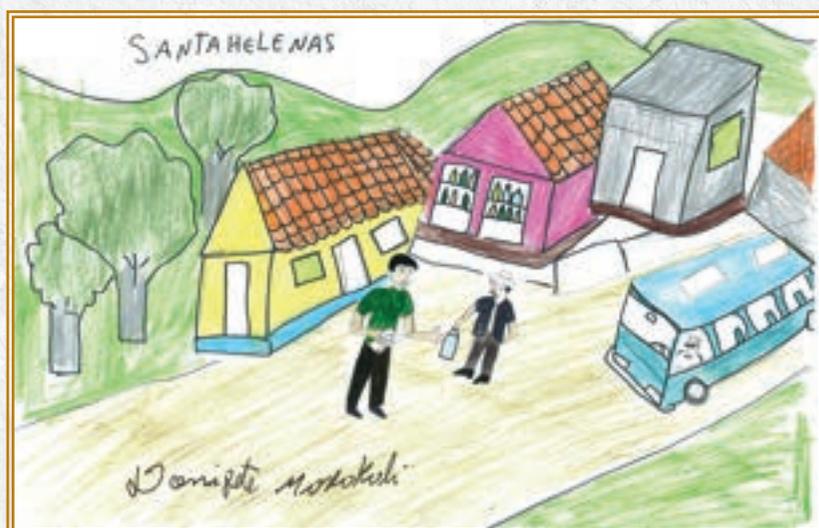


**O QUEM RESTRIÇÕES-DE-USO  
INFLUÊNCIAS COM  
MEDIDAS-TRADICIONAIS-DE-CONTROLE  
BEBE AMBIENTE DO CRESCENDO**



HÕNHA NÕM TUK TAK TEPTUP PAX  
KAX MUK XOOPTU KÕMËNTU MÕG  
TU KAX MUK POP TU APNE HAPOP  
NÛN. PU MÕY YÃ TATU ÕM ÅPEP  
TIK MUÛN PUXI ÔG ÅTAK TUP PÛY  
NÃG PUXI HÕNHÃ NÕM TUK XO,OP  
PEÑA ÛTAKTE KAXMUK XO,OP NÛYTA  
XO,OP YÛMÛG HA NÕTE, YÃ MÕH HUP  
XET HÃ XO,OP ÛTAKTE HUTA XAPTUP  
TOMÃO KAXMUK KAKXOP TATU ÅPEP  
NÛYTA XO,OP ÛPIP ÛTAKTE XO,OP NÛY  
MÕY YÃ NÃHÃY PUXI HÕNHÃ NÕM TUK  
PA TOMÃO NÛY PAXTA MÕG NÛY MÕY  
XAPEXPUP MÛTIX XO,OP

*O pai do adolescente gosta de beber, ele vai pra rua compra bebida e traz para aldeia. Quando alguém chega seu pai vai dar um pouquinho, então o adolescente vê o pai beber e aprende né? Às vezes o pai bebe sozinho e esconde o tubão de cachaça, daí as crianças acham e bebem. Tem pai que bebe até cair, adolescente vai e pega o tubão e sai com o tubão para beber junto com os amigos.*



MÕG TU YÃ Û YÕG TAYUMAK PIP, AX  
PUXI MÕH TUP XETHÃ NÕM TU NÕ  
MENEX KAX MUK NÛYPA TOMÃO  
KAXMUK NÛY PAXNÛ APNË HÃ. TU  
MÕG TUXUPEP HATUTTE OK ÅMÕG  
KOMËNTU. TU TOMÃO MÕXUK TU  
ÃNÛN XAKOTHÃ HÕNHÃ TU ÅTAKNÕY  
PU XO,OP MÃHÃ HÕNHÃ NÕMTUK,  
PAYÃ ATUTEP YÏY Å PAK, AH ÛTUT.

*Quando o adolescente tem o dinheiro ele vai sozinho onde vende e compra a bebida, compra tubão de kaiboca e traz para aldeia. Quando ele chega a mãe fala para o adolescente: "você foi para rua e já vem com tubão dentro da bolsa, agora você está dando seu irmão mais novo!? Mas ele não importa não.*



YÃ KAMA HÕNHA NÕM TUK YÕG  
TAYUMAK PAYÃ ATUTE KAXMUK ÛM  
PEPAXEX, AH PAYA XAPE XIP. AX OK  
PEX TÕÃYÃ NÛY XANÃ NÛYNÛMÛTIX  
MÕKOMËN TU NÛY PA.

*Acontece também do adolescente ter dinheiro e nem estar pensando em kaiboca e um amigo ou cunhado chama para ir na cidade comprar, aí ele acaba indo.*



**O QUEM RESTRIÇÕES-DE-USO  
INFLUÊNCIAS COM  
MEDIDAS-TRADICIONAIS-DE-CONTROLE  
BEBE AMBIENTE DO CRESCENDO**



**HÕNHÃ NÕMTUK ÛYÕG 5 XÍG  
HEAP PIP, AX PUYÃ KAX MUK  
TU NÕÃ XI YÃ NEX HEAP PIP, AX  
PUYÃ NÕÃ KAX MUK TU. NÛY HÃM  
XIP IHÃ TOMÃO PA NÛYTA TAYUMAK  
NÕÃ NÃM. ÃYHUK TE NÕ MENEX  
TAKAT. PAYÃ TUTE PA, AX ATATUPTUP  
XÛIY HOK, AH KAXMUK.**

*O adolescente se tiver com 5 reais gasta com bebida, se tiver 100 reais aí gasta tudo com bebida depois compra um tubão, gasta o dinheiro todo. Andihik vende mais caro, mas mesmo assim ele compra por causa da vontade de tomar cachaça.*



**MÕG HU HÃM YÃG XIP PUTUP AX PUXI  
HÕNHÃ NÕM TUK YÃ ÛYÕG ÕNI YÛMÛG  
NÕM HÃ XIP AXNÛY TA KAXMUK  
PAXMÕH APNETU NÛY PAXMÕH NÛY  
XAPE XOP PÛ PU Û YÕG POKNÃG XOP  
HÕNHÃ TUK XOP PUXI YÃ KAMA XAPE  
ÕM PAX MÕH 2 NIT KAXMUK TOMÃO  
PUXET HÃ.**

*Quando tem festa, o adolescente sabe o dia. Ai ele leva a bebida para a festa na aldeia e leva para os amigos tomarem um gole. Os adolescentes e seus amigos levam 2 litros de cachaça, é um tubão né?*



**MÕH HU YÃ HÃM YAG PIP, OK NÃG PAYÃ  
XIP HÕNHÃ NÕM TUK HUYÃY MÛTIX  
XO, OP KAX MUK XIXAPE NÕY HÕNHÃ  
NÕM TUK. TU YÃY PU PUX HÃ MÕG  
KAXMUKTUTE NÕM PAX MÕH.**

*Mas quando não tem festa, tem adolescente que bebe junto com outro adolescente dividindo a bebida que ele levou.*



**O QUE RESTRIÇÕES-DE-USO  
INFLUÊNCIAS COM  
MEDIDAS-TRADICIONAIS-DE-CONTROLE  
BEBE AMBIENTE DO CRESCENDO**



**ÛPIP YĂYTAXOP PĂYĂ KAXMUK XO,OP  
AX ÛTUTTE XO,OP XI TAK TE XO,OP XI  
YĂ KAMAK TOK PITTE XO,OP MÔG HUYĂ  
TUTTE XO,OP OK NĂG PUXI HÕÑHĂ  
NÕM TUK XOOB OK NĂG KAMA TUTE  
XĪY HU ÛTUT YIM KUTUK HUP. XO,OP  
PUTUP AH HÛ.**

*Tem família que bebe muito. Se a mulher (mãe) bebe e o pai bebe o filho também bebe. Quando a mãe não bebe, ai adolescente não bebe porque tem medo da mãe, ai não bebe né?*



**ÛNKUTOK TU MÔG TU YĂ PUT KAKXOP  
TUYĂ TIX TU YIAX ÛYIM XOX MUTIX  
PAYĂ ÔMTE HĂM YĂG MĪY HAYĂ TIX TE  
HAMÔG HĂM YĂG TU MOXAHA HAHĂM  
YĂG XUYA TETU KAX MUK HÕM HA  
XO,OP TU NÕ TIX TU XOOB NÕM TIX TU  
YIAX NÛNÕM TU XO,OP YÛMÛG ÛYIAX  
XO,OP TU. NÛHÛ KUTUGĂHA HÛ HĒ.**

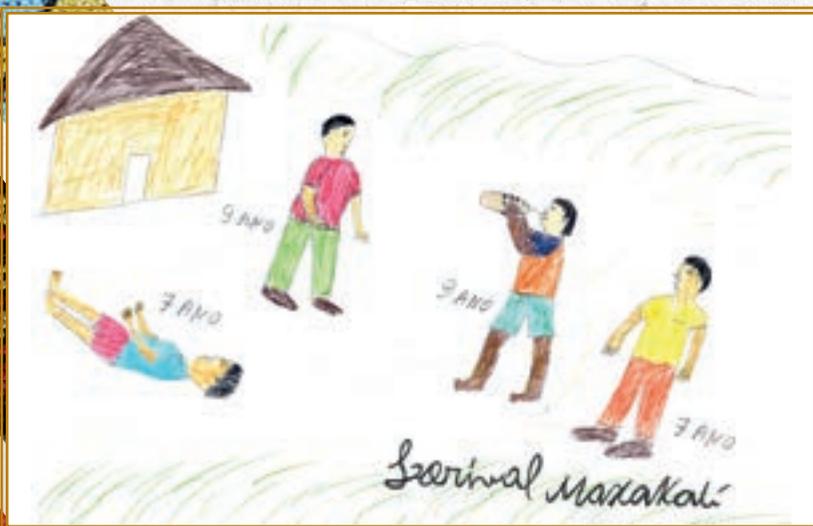
*Mulher grávida quando ganha bebê, ela e o marido ficam de resguardo. Algumas pessoas que faz festa e os dois vai junto para festa, chegando lá o dono de festa dá kaiboca para eles beberem, aí os dois de resguardo tomaram kaiboca e aí já começa a acostumar a beber kaiboca no resguardo. Isto não pode né? É muito perigoso!*

**MAXAKALI**  
**BEBER DE**  
**HISTÓRIA**  
**KAIBOCA**  
**APRENDEU**  
**COMO**



ÕM XOK, AX TIHIK YÏÕM PUXETEP  
XO,OP PUTUP AH NÕM XOK XUKÃ A  
HÕNHÃ TUK XOPTep XO,OP PUTUP  
AH TUTE XIY HU A XUP YÃIY HOK, AH  
APTEP MÕG PUTUP. AH KÕMËN TUPU  
KAXMUK ÛM PA AYÃ XOHl KUXA  
KUMUK HOK. AH TIK XOK HA.

*Quando um Tihik morre, lá no velório os adolescentes não bebem, porque ficam mais tristes ainda, além de não ter ninguém para ir até a cidade comprar kaiboca, pois estão todos sentidos com a morte do tihik.*



HÕNHÃ NÕM TUK YÕG 7 XET XIÃN A  
KAXMUK XO,OP. AH PAYÃ TUT XOP TETU  
XAT YÃ 7 XET XIÃN PAYÃ TUTE XO OP AX  
HUP KAOK PUTUP. AH A YIN KAOK. AH  
NÛYTA NÃHÃY. ÕN XIP HÕNHÃ NÕM TU  
ÛYÕG 9 NÕM HIÃN TU XO,OP YÛMÛG  
KAXMUK.

*Adolescente com idade de 7 anos não bebe. Tem família que oferece a bebida com idade de 7 anos e se bebe o corpo não aguenta e cai. Agora tem adolescente com 9 anos de idade que já começa acostumar a beber.*

**MAXAKALI**  
**BEBER DE**  
**HISTÓRIA**  
**KAIBOCA**  
**APRENDEU**  
**COMO**

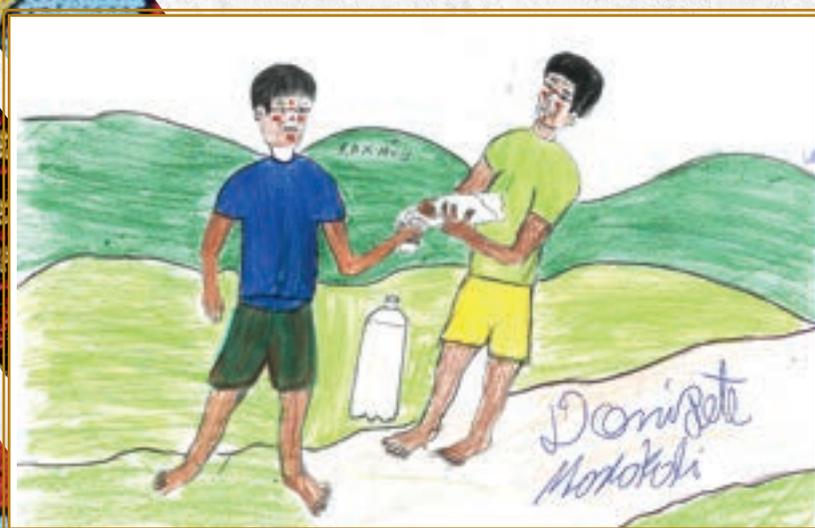


**MĂXAP AX ŪTUT OKPE TAK TE  
YŪMŪGĀHA HŌNHA TUKXOP HAPAX  
NĂG XOP NŌM YŌG 12 NOX HIĂN XI 15  
KIY HIĂN TE XO,OP.**

*Primeiro é a mãe ou o pai que ensina os adolescentes (rapazinho de 12 a 15 anos) a beberem.*

**ŪTAK XOP TE YĂ YŪMŪGĀHĂ HŌNHĂ  
TUK XOP YĪ XO,OP KAX MUK. KAXĪY  
HĂM XIP ĪHĂ YĂ HA MŪNXOP PAPTUX  
NĂ MŌXA. AX MĪMTUTTU. NŪY YĂHA  
MŪN XO,OP YĂY KIX YĂ TAKTETU XO,  
OP YŪMŪGĀHĂ.**

*Os pais que ensinam os adolescentes a beberem kaiboca, assim, depois, os mesmos chegam em casa papitui e brigam com os próprios pais que ensinaram os filhos a beberem.*



**HONHĂ TUK XOP XI XAPE XOP XĪ KOPA  
XAPE MŌG XOP Ū YŌG XIP2 NOX NIT  
KAX MUK TOMĂO PU XET HŪH HŌNHĂ  
NŌM TUK YŌG XIP KAX MUK HA TUTE  
YĂY XAPE MŪTIX XO,OP.**

*Os adolescentes e seus amigos tem dois litros de cachaça, é um tubão né? Adolescente com bebida ele dá a bebida para amigo.*

**HŌNHĂ TIK ŪM XO,OP KAX MUK NŪY  
TU NŌY PUNŌ MĂXAX PŪXIP TUPNŌG  
AP XO,OP PUTUP. AH XIP GĂY PUTUP.  
AH PUXI YĂ MŌH NŪY TU PETTU XO,OP.**

*Agora se tihik que tá bebendo oferecer bebida para outro tihik e ele não querer beber – Não fica com raiva, segue o caminho e vai beber na sua casa.*

**BEBEDEIRA**  
**CONTEXTO** **DAS** **BEBEM** **QUEM**  
**ONDE** **QUANDO**  
**OFERTA** **BEBEM**





**AP PIP, AH ŌNI NŌM MAI HÁ NŌ XO,OP  
KAXMUK. XI TUKTUPXOPTE XO,OP  
PAYĀ YĀNOX MĒY YĪTA HŌNHĀ TUKXOP  
HAPAX XOP, TE YĀ MŌG HU XOOP PAYĀ  
YĀ MŌG HU HĀM YĀG YŌG HĀM YITA.**

*Não existe um dia especial que adolescente pode beber. Os jovens bebem só durante dois meses. Adolescentes rapazes bebem kaiboca de vez em quando nos dias de festas.*



**KAXMUK TUT YĀ HĀM YĀY MŪN PUTUP  
PAX YĀ HĀMTUP PIPMA. APNE TU. NŪY  
HA TOA HĀMYĀG TU YĀ XAPE XOP  
HĀ TOPO. YĀY TA XO,OP PAYĀ YĀ HĀM  
YĀGTU. YĀ XOOP MŌKUMAK AYĀ HĀM  
YAG MŪNTU XO,OP. AH HÁ MŪNHĀ  
ATUTE KAXMUK ŪM PAX MŌG, AH YĀ  
TUTE ŌM PAPTUX YŌG YĀG XO,OP. AX .  
ŪPIP TIHIK YĀ HĀMYĀG MUN TU XO,OP.**

*As bebedeiras estão ligadas a todos os dias de festas, na aldeia. Lá nas festas eles encontram os amigos, os familiares; por causa da festa eles bebem mais do que nos dias que não tem festa. Aqueles que não levam bebida, eles acham os restos que sobram nas garrafas dos que bebem. Tem tihik que só bebe nos dias de festa.*



**MŌG HU XE YĀ HĀMYĀG XIP AX PUXI  
XEYĀ XO,OP.**

*Quando tem festa de novo ai bebe de novo.*

**BEBEDEIRA**  
**CONTEXTO** **DAS** **BEBEM** **QUEM**  
**ONDE** **QUANDO**  
**OFERTA** **BEBEM**





HÖNHÄ YÄPIP TIK TE XOO P KAXMUK  
MOT MÖYÖN HUTA TU KAXIY HOÑHÄ  
NÖM TUK TE YÄY XUIGÄHÄ MOTTU.  
PU MÖY MÖYÖNTU KUX PUXI HÖNHÄ  
NÖMTUK KAX MUK XAX NÜY XO,OP  
TUTE ÄTE XO,OP HOK AX KAXMUK NUY  
TAK XOK NÖMTE YÄY XUIGÄHÄ AP ÜG  
MAI AH NÜY ÜG MÜN PAYÄ XAK TUTE  
KAX MUK PU PAKUTNÖÄ XI XÜIYNÖÄ  
HA PAKUT NÖÄ XI XÜIY NOÄ HATUTE  
XO,OP YÜMÜG KAX MUK.

*Hoje tá acontecendo de tihik ficar tomado depois do futebol. É assim: o adolescente machuca no futebol. Quando termina o jogo o adolescente fica pedindo bebida para tomar e diz que se ele não beber kaiboca, ele vai morrer. Está machucado e pede socorro e quer bebida alcoólica para acabar a doença (passar a dor), aí quando acabou a doença (passou a dor) ele acaba acostumando a tomar bebida alcoólica.*

KAX MUK TUTXOP YÄ MÖG HU PIP  
APNE TU OK PE KOMĒNTU. TUTE XOO P  
APNETU. XI MÖG HUYÄ KOMĒN TU  
POP. TUTE HU XOP,OP KAMA KAXIY.  
ÜXAPEP XET OKPEX TOÄYÄ,TE XAPITAX  
NÜY NÜMÜTIX MÖKOMEN TU. NÜY  
KAXMUKPA NÜY PAXTA MÖH. APNETU  
NÜY YÄY MUTIX XO,OP.

*As bebedeiras podem acontecer a todos os dias, na aldeia ou na cidade. Eles bebem na aldeia e quando vão comprar na cidade, lá eles bebem também; é assim né: um amigo ou cunhado chama para ir na cidade comprar cachaça (kaiboca) e trazem também para beberem juntos na aldeia.*



NÖM XOP KOXUK TIHI NEYĒG HÄ YÄ  
TAPPET MĪY XOP HÖNHÄ TUKXOP  
MAXAKANI. ATAPPET ÜM MĪY AH YÄ  
KAX MUK MÜN XO,OP APNÉ KOPA TIHIK  
HÖNHÄ NÖMTÜK YÄ MÖG HU HÄM  
XOMÄ,AX PIP YĪ XOHI HÄ MÄM XEE  
YĪXOOP TUTE APNE TU.

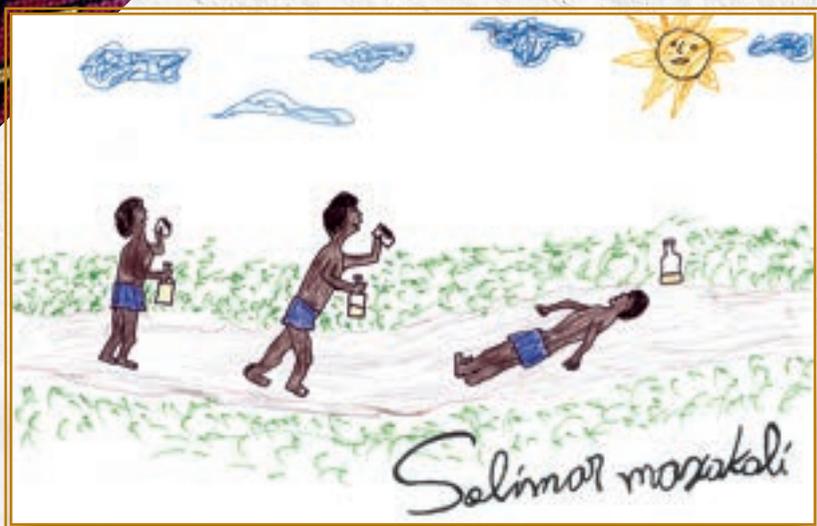
*No desenho são estudantes adolescentes Maxakali, mas eles não estão na escola, eles estão bebendo kaiboca dentro da aldeia. Tihik adolescente só bebe nos dias que tem movimento na aldeia.*

**COMO-BEBEM**

**QUANTO-SE-BEBE  
QUANDO-SE  
ESTILO BEBER DO  
BEBE**

**PROBLEMAS**





TU HĀM XIP ĪHĀ TUTE KAXMUK XOO  
 KONĀMĀHĀ TU OKOATPUXET XOO  
 TU HĀMXIPIHĀ XEP XET XOO TU NEX  
 MĪNŌN IHA XEYĀ XAHI XUT. TUHĀM  
 XIPIHĀ PAPTUX OKOAT TIX XI XAHI HĀ  
 TU HĀM XIP ĪHĀ NĀHĀ APKAOK HĀ  
 NA,AH. ŪPIP HŌNHĀ NŌM TUK TUTE  
 KAXMUK XO, OP TAMNĀG, HU APNE  
 TUK NŌĀ XI NŌM XOP MUTIX TI TUK  
 NŌĀ MĪMTUTKOPA XIYĀ TIKMŪŪN XOHI  
 TUK NŌĀ ŪPIP TIHIK A TUTE XO'OP,  
 AH PAYĀ MŌG TU KAXMUK XO,OP AX  
 NŪYTA TU GĀY MŌKAOK NŪY TUTXOP  
 KIX XI KOPAXAPE MŌG XOP KIX.

*Depois que começa a beber kaiboca, toma um copo e depois mais um copo, com 10 minutos, mais meio copo depois; ai fica tonto com dois copos e meio. Ai depois cai né, não aguenta mais. Tem adolescente que bebe muito, atrapalha a aldeia, aí atrapalha quem mora junto na casa e acaba atrapalhando a comunidade. Tem outro tihik que não bebe nada, mas quando bebe, é rápido para brigar com a família, amigos.*



NŪHŪ HŌNHĀ NŌMTUK TUTE HĀM- TE  
 KAXĪY HĀ PAPTUX TU YOK TUTA YĀY  
 YŌG KAX MUK MUKXAK PAYĀ APPA.AH  
 ĀYĀ TUTE XO,OP TU KOYĀ HOK, AH

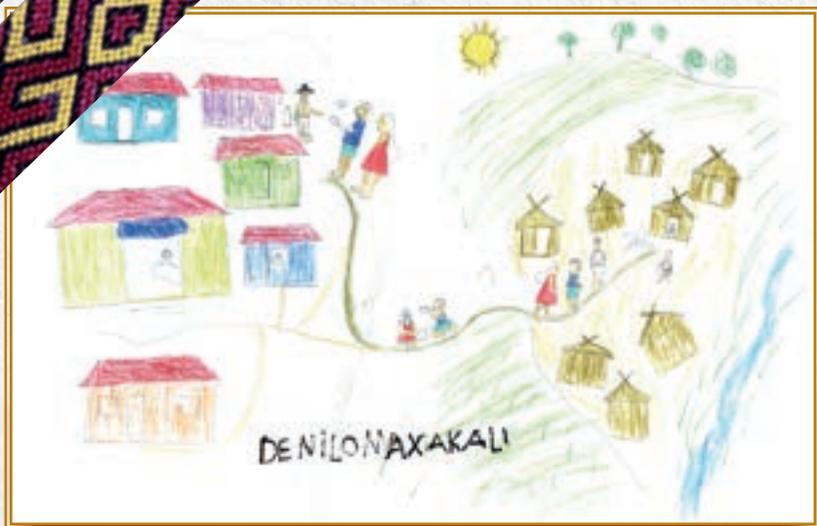
*Este adolescente já estava bêbado (ontem) e levantou, procurando kaiboca dele, mas não achou porque bebeu tudo.*

**COMO-BEBEM**

**QUANTO-SE-BEBE  
QUANDO-SE  
ESTILO BEBER DO  
BEBE**

**PROBLEMAS**





**HÕNHÃ NÕMTUK Û MÕG AX KOMËN TU NÛY TOMÃO PUXET PA KAX MUK NUY YÃ TUPXET HÃ XO, OP KÕMËN TU NÛY NÛY PAX TA NUKAMA NUY NUY XO, OP ÛXAPE MÛTIX APNETU.**

*O adolescente vai na cidade, compra tubão de kaiboca, bebe um sozinho lá na cidade e traz também para beber cachaça com seu amigo na aldeia.*

**HÕNHA HONHÁTUK YÕG 13 HIÃN TE XO, OP KAXMUK NÛYTA HÃM KUMUK MÛNPE TU PAXE. HÃMXOMÃAX KUMUK MÛN PE TUPAXE.**

*Hoje adolescente com 13 anos bebe cachaça e fica pensando problema, coisa errada.*



**HÃM YÃG YÕG HÃM YITA HÕNHÃ TUKXOP TE ÛXAPE XOP MÛTIX 2 NITPAX MÕH KAX MUK TOMÃO PUXET. HÛÛ. HÕNHÃ NÕMTUK TE YÃM XETHÃ KAX MUK XOP NITPUXET. MÕG TU HÃM YÃG KUX AX PUXI NÕM HÃ YÃ YI KOX HÃ XO, OP NUY YÃ XO, OP NÕM KAXMUK TUMÕG TUXUPEP ÛPETTU TU XETUTKIX HA XETUTXUPAHA ÛG TOK POPTUTA.**

*Nos dias de festa, os adolescentes e seus amigos levam 2 litros de cachaça, é um tubão né? Adolescente toma bebida 1 litro sozinho. Quando termina a festa toma muito virando na boca, toma toda a kaiboca. Ai, ele chega em casa brigando com a mulher, ai a mulher foge dele e leva os filhos com ela.*

**SE MAIS  
E CONSUMO HOMEM  
QUANDO  
MENOS MULHER  
BEBE**

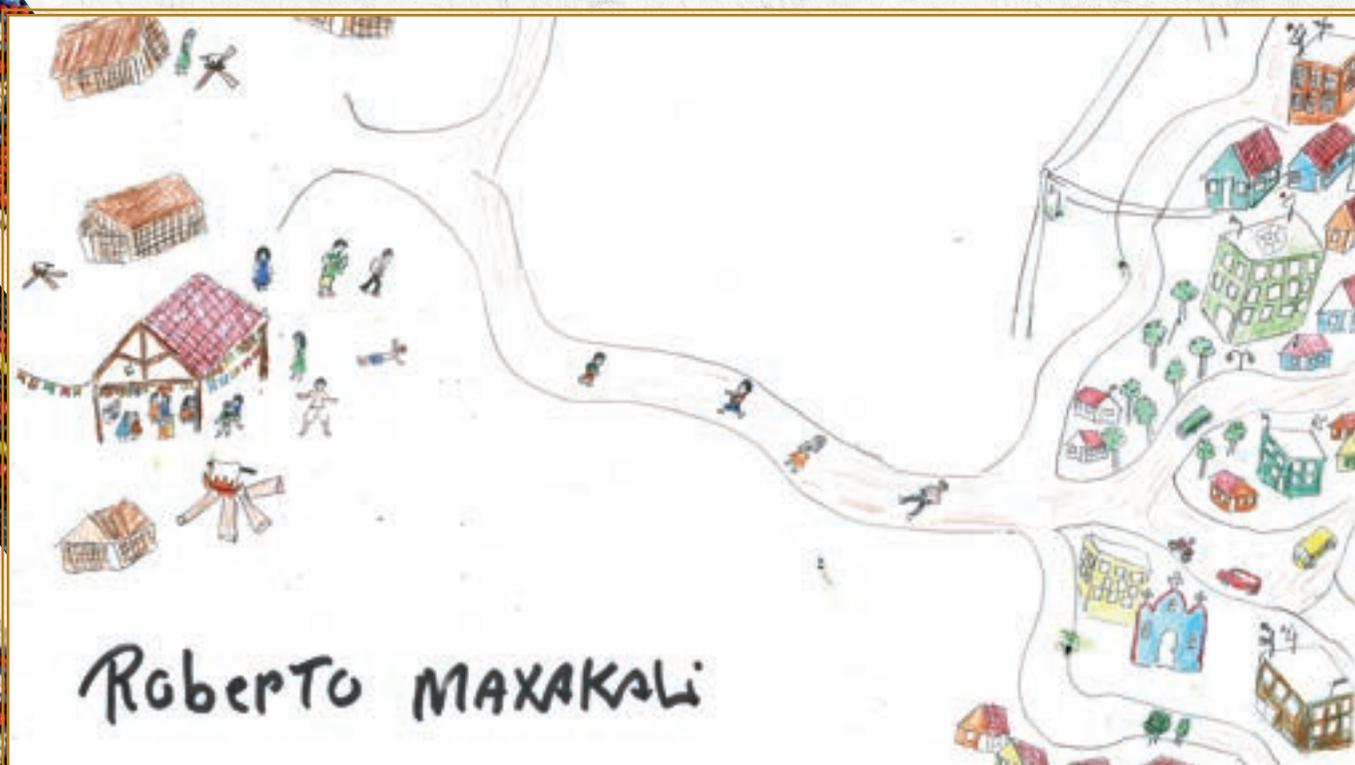
YĂ HĂMHITOP YĂ XOO P XEMĂN HĂ PAYĂ  
XO,OP MIA X YĂ MŌG HU XO, OP OK NAG TIK  
MŪN KAXMUK APNETU.

*Nos dias comuns da semana, bebem pouco, só às vezes.  
Na aldeia as pessoas não bebem direto não.*

## **A MULHER E A BEBIDA**

ŪHŪN HŌNHĂ NŌMTUK ŪYOG 13 HIĂN 14 HIĂN PAYĂG TOKPITXIP  
ATUTE KAXMUK XO,OP ŪM PEPAXEX HĂ PAYĂ YIMXOX XOP TE  
PEPAXEX TU PŌM MŪKŌMENTU MŌG NŪY KAXMUK ŪMPA. PAYĂ  
YIMXOXTE PAX NŪN AX NŪYTA XETUT XANĂ NUY NŪMŪTIX XO,OP  
KAXMUK ŪKŌX HAXETUTEP POP PUTUP.

*Mulher adolescente com 13, 14 anos já tem filho. A mulher não pensa em tomar kaiboca, os  
maridos que pensam e vão na cidade comprar kaiboca. Mas aí o marido traz e chama a mulher,  
os dois juntos tomam a kaiboca, quando acaba kaiboca ele fica querendo comprar mais.*



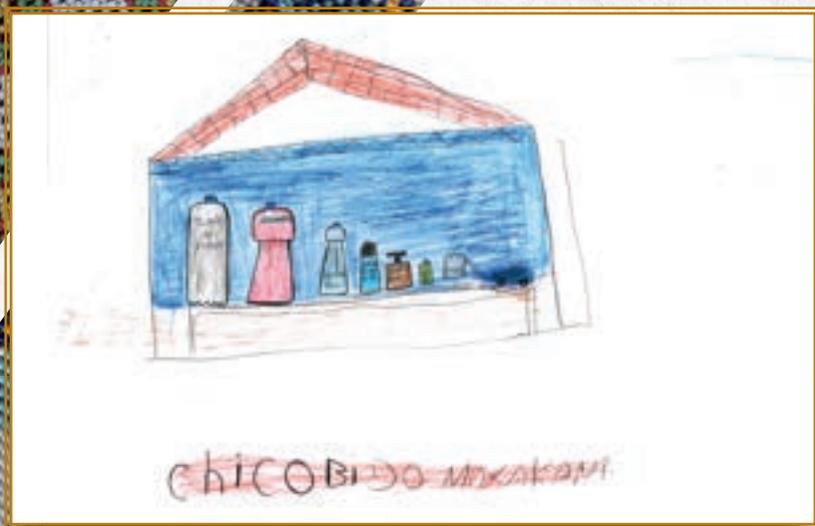
# O SUBSTÂNCIAS OUTRAS DE CONSUMO



## OUTRAS SUBSTÂNCIAS

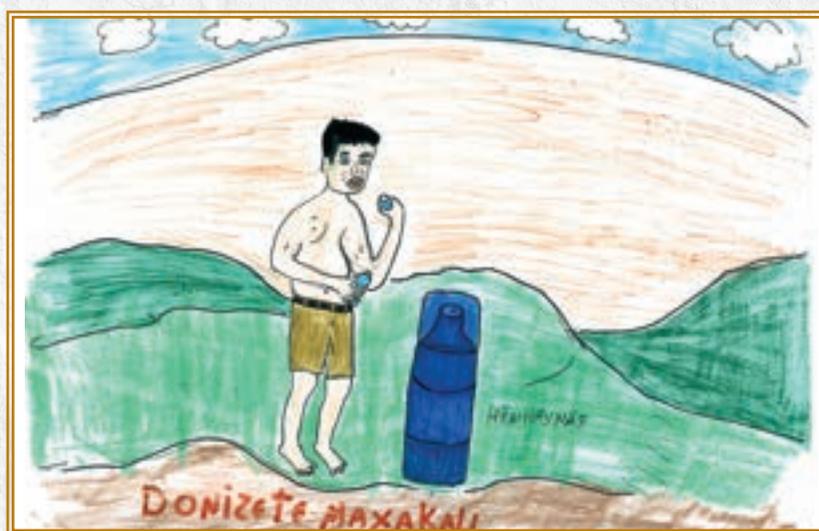
NŪHŪ NEYEG TUTE MAXAKANI XOP  
TE KAX MUK XOOB MŪG MĂXAP. AX  
KAXMUK XEĒNĂG TUK NĂYTU YEXĂM  
HEP TUXEYĂ NĂYTU YEXĂM HEPTOI  
HĒM HĂY, ĂXETON XI GAYONIN.

*Este desenho mostra o que Maxakali bebe primeiro  
kaiboca, segundo álcool, terceiro álcool em gel,  
desodorante, perfume, acetona e gasolina.*



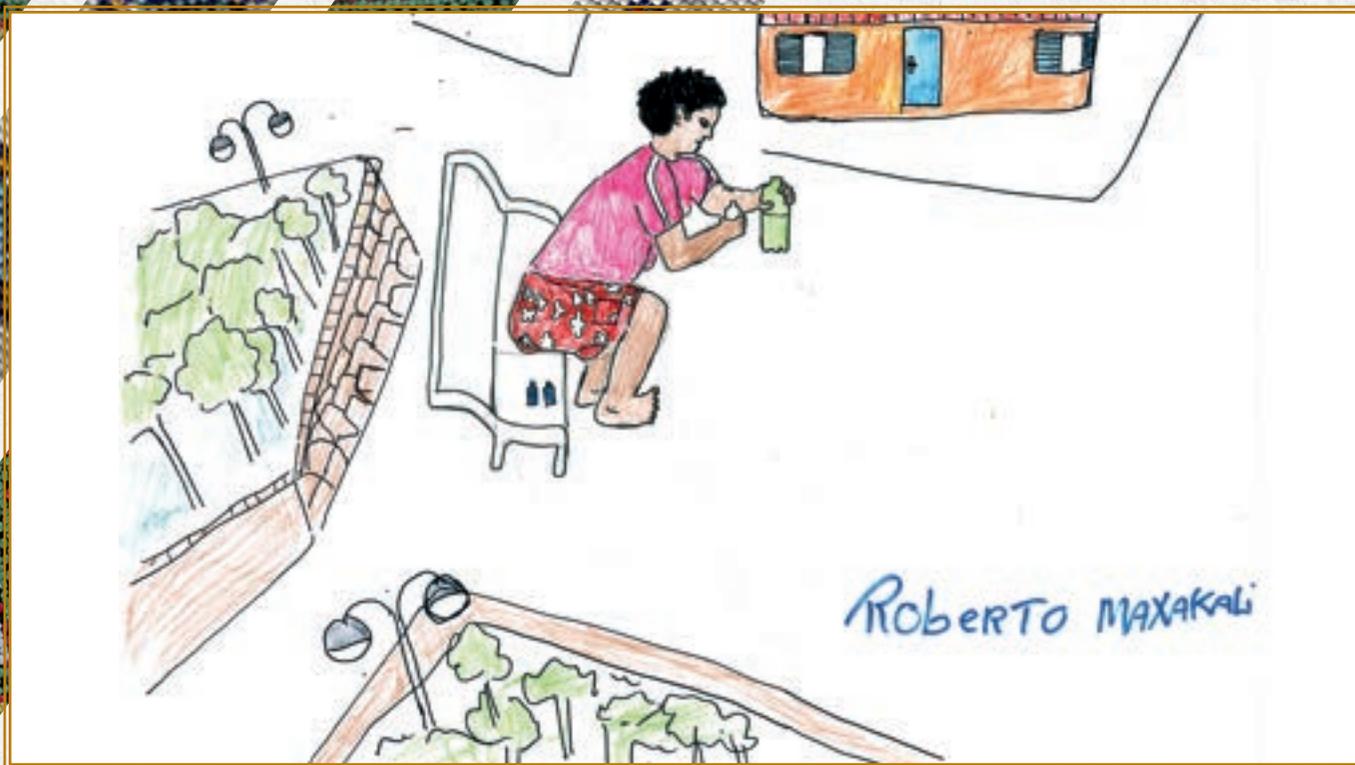
KAXMUK ŪKOX HAYĂ TUTE HĒMHĂY  
MŪNXI PIHI TU XŌNTU KOPITNŪY  
YĂMAI XAX NŪY XO,OP TU KOPIT PAYĂ  
MAI HĂ XOOB HĂ XETUTTE MĂNŌG, AX  
OKPETUT ŪYUMŪGĂHĂ. PU XOOKUX  
YEXĂM HEPTUTE HU TUTE ĂKUXAMŌ  
HAP AX.

*A kaiboca acabou, ai ele só achou desodorante.  
Ele abriu, provou para ver se estava bom para beber,  
provou, e viu que estava bom e bebeu. A esposa ou a  
mãe xinga ele e dá conselho para ele parar de beber  
álcool porque queima o coração.*



# O SUBSTÂNCIAS OUTRAS DE CONSUMO



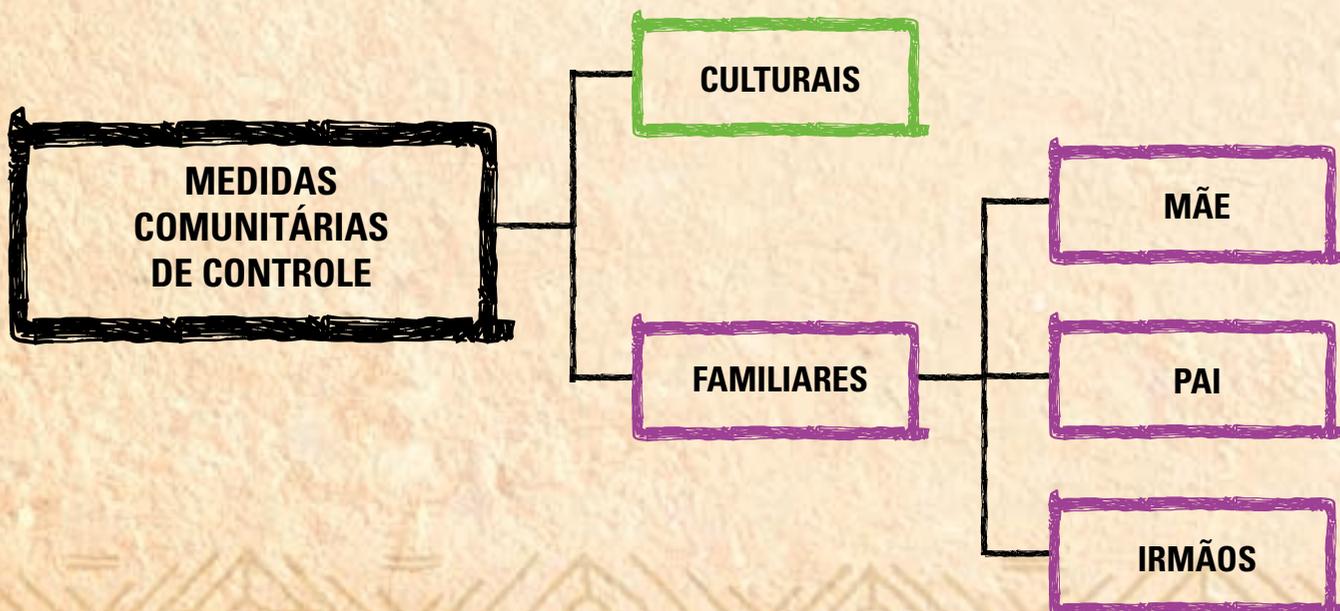
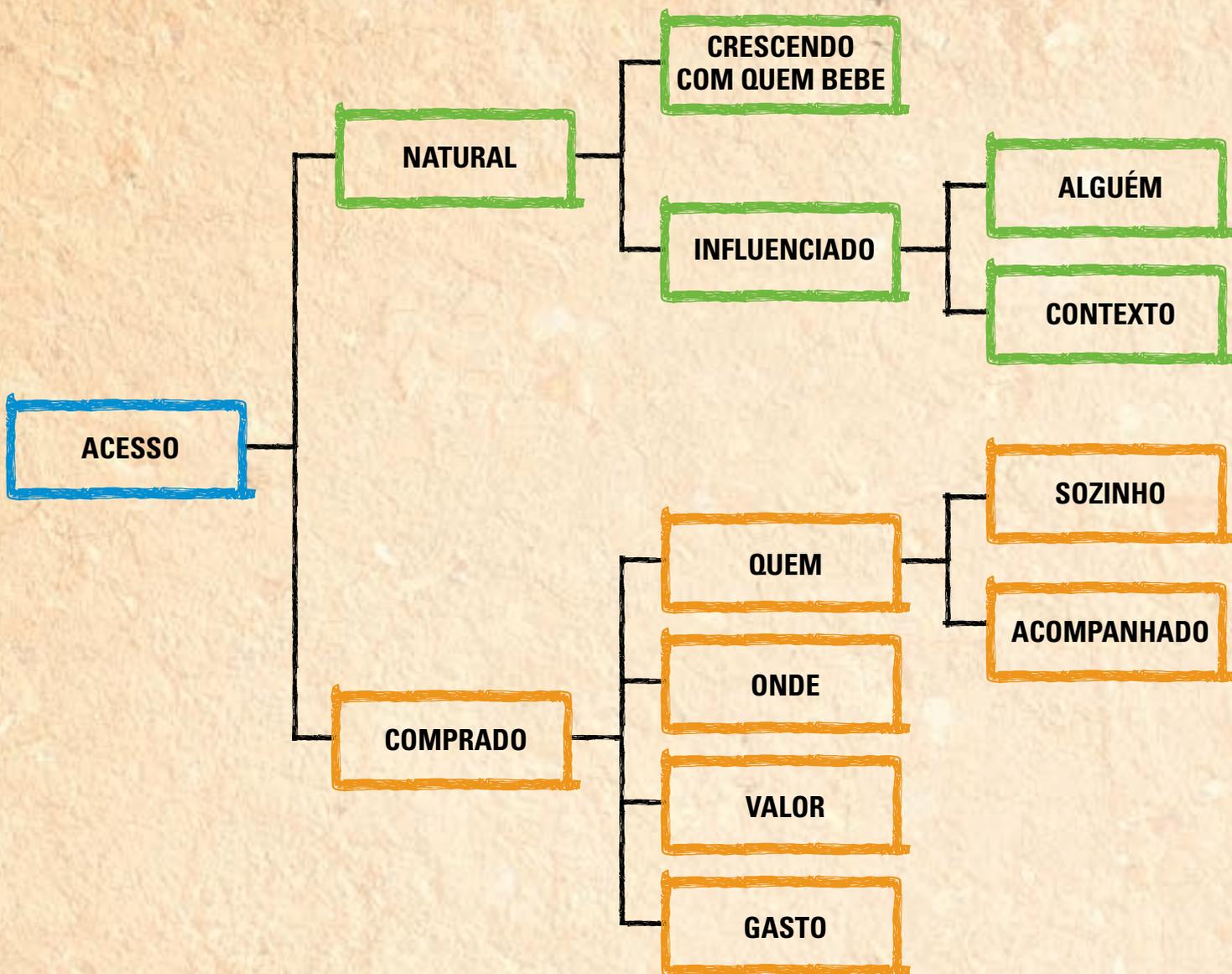


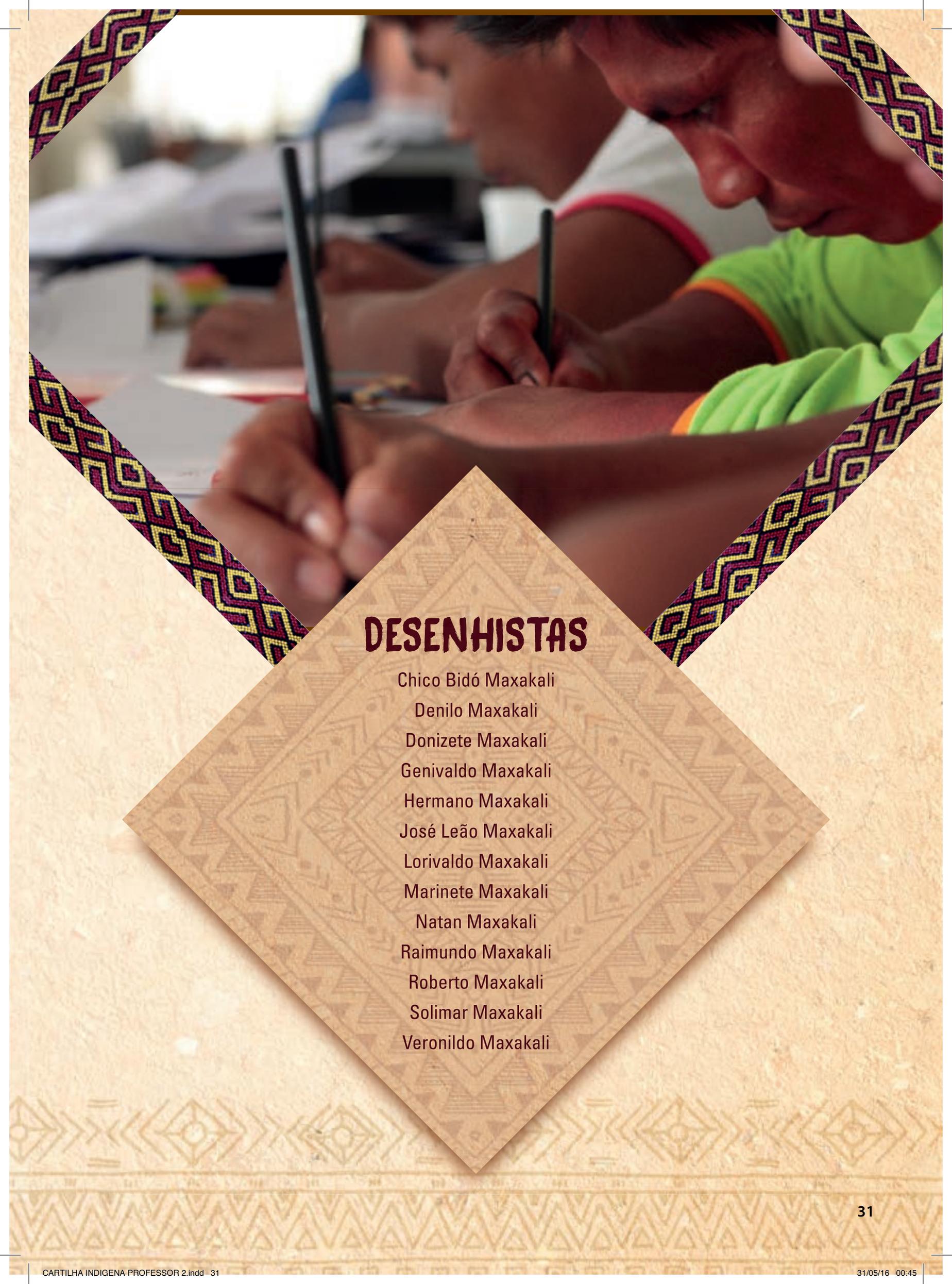
**TIHIK KONĀG HĀ Ā XETŌNHEPHU KOPIT NŪY MAI XAX. NŪY XO,OP TU KOPITPAP MAI OK NĀG ŪXO, OPPUHA XEYĀ KŌNĀG HĀ HEP PAYĀ PUKPEX KONĀĀG XI ĀXĒTŌN HAYĀ NŌNŌY KOTINĀHĀ PU MŌY YĀ TU MAI PU XO,OP NŪY HĀMXIP IHA MŌH NŪY TU XAPE XOP HĀ TOPO NŪY TUHĀM AGTUX NŪY AXĒTON YĀ E KAXMUK XĒĒNĀG ĀTE KŌNĀG HĀ KANOPTUK PAPTUX PAYĀ PUKPEX NŌ NŌY KOTINĀHĀ PAYĀ KUTUGĀHĀ TUTE Ā KUXA MŌHAP,AX.**

*O homem está misturando acetona com água e provando para ver se tava bom para tomar. Provou mais não estava m̄y para tomar. Daí colocou água de novo, a água com acetona ainda está quente, daí fica misturando até ficar bom para tomar. Aí depois vai encontrar com parente dele e fala assim: Acetona é cachaça mesmo, eu misturei com água e fiquei papitui. Mas está quente (a mistura). Mas é perigoso! Vai queimar seu coração.*

**KAX MUK XĒĒNĀG YĀ XO,OP PUMAI HATA YEXĀMHEP AP XO,OP HĀNA, A ĀYUHUKE TE MĪY YEXĀMHEP A XOOPTU MĪY, AH. YĀ ĀYUHUKE PU MĪYPU YĪ NŌ TU HĀM XI KAMA HĒM HĀY A XOOPTU MĪY. AH YĀ NŌ YĀYYIN MUK PU XI KUNOX PU ĀYUHUKE TE HĀ MUNPU MĪY ĀXĒTŌN ĀYUHUKE TE MĪY YĀNŌ HĀMPU GAYONIN AYUHUKE TE MĪY YĀ YIP PU PUX NŪYTA NŌ MŌH NŪYTU HĀM.**

*Kaiboca dá para beber, mas o álcool não é m̄y para beber. O branco fez álcool, não é para beber, é para andiri usar para trabalhar. Perfume também não é para beber, é para passar no corpo, na roupa. Andiri fez para isso mesmo. Acetona andiri fez para trabalhar com isso. Gasolina andiri fez para colocar no carro para ir trabalhar.*





## DESENHISTAS

Chico Bidó Maxakali

Denilo Maxakali

Donizete Maxakali

Genivaldo Maxakali

Hermano Maxakali

José Leão Maxakali

Lorivaldo Maxakali

Marinete Maxakali

Natan Maxakali

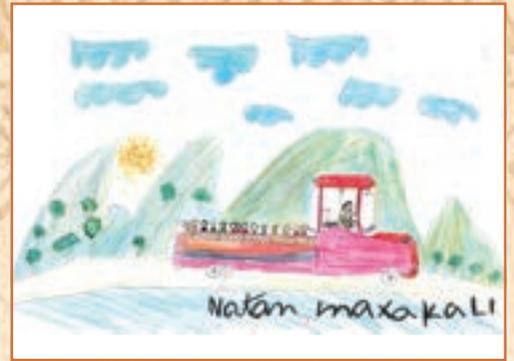
Raimundo Maxakali

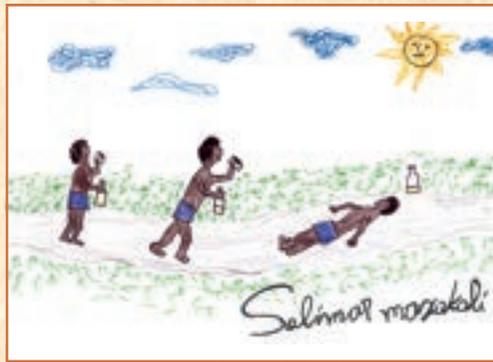
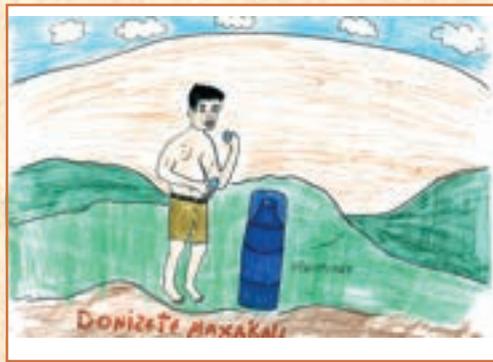
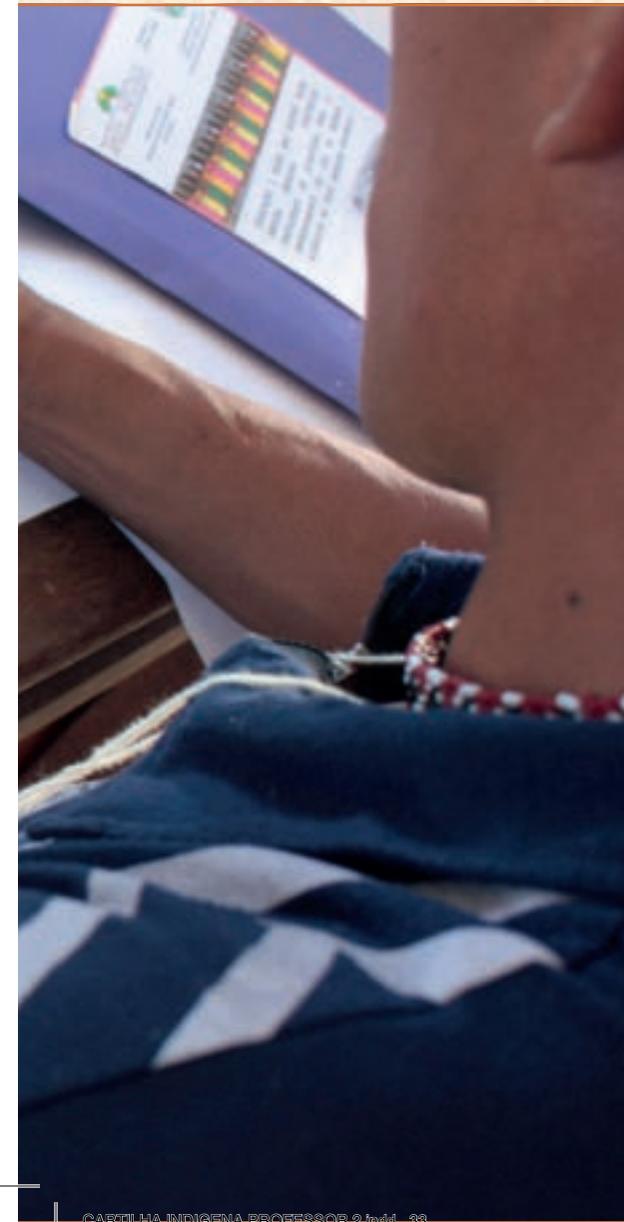
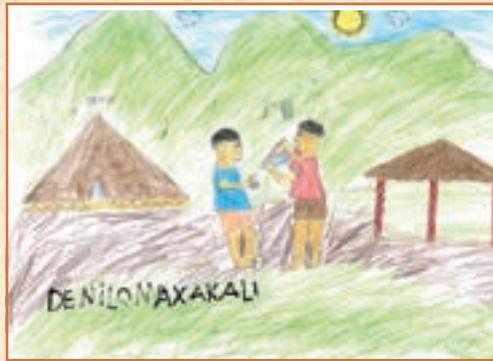
Roberto Maxakali

Solimar Maxakali

Veronildo Maxakali

# GALERIA DE DESENHO



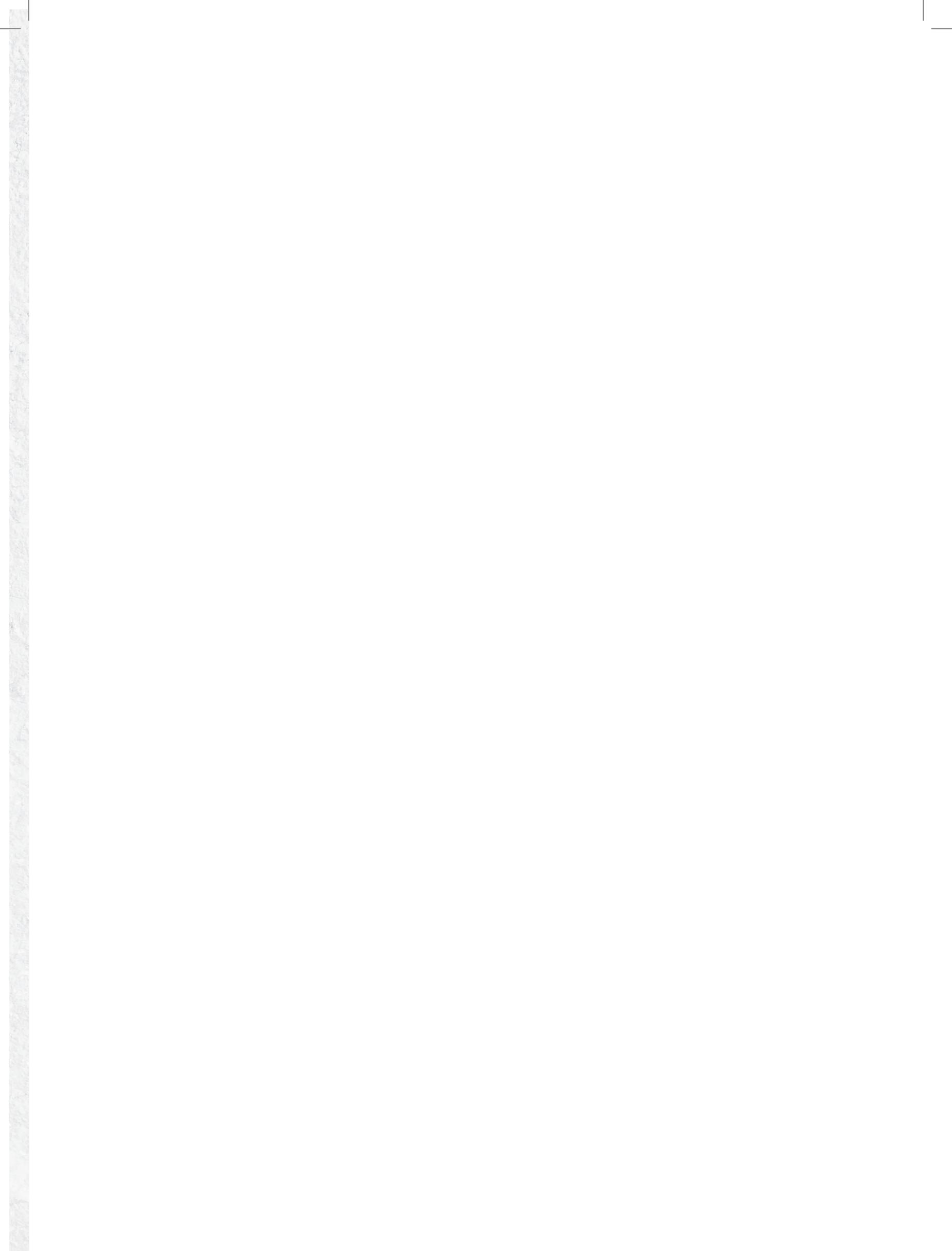




ŪGMŪ ĀTE  
KAX ĀMIX  
KAX MUK YOG  
HĀM AGTUX  
KAKXOPPU  
PUYĪ YŪMŪG  
AMAI KAX MUK  
XO,OP



*Estamos escrevendo sobre cachaça para  
as crianças saberem que não é bom beber!*



## REALIZAÇÃO



Ministério da  
Saúde



## APOIO

